

GILBERT DELAHAYE - MARCEL MARLIER

# تولين

في بلاد الحكايات



casterman

GILBERT DELAHAYE  
MARCEL MARLIER

# تولين

## في بلاد الحكايات

جينيير دولاهاي  
مرسيل مرليه  
نقلها إلى العربية  
سهيل مقل



casterman





أَفْرَحَ طَبَوْهُ عَلَى تَوَلِيٍّ وَهُوَ يَتَنَقَّلُ نَهْجاً فَوْقَ السَّرِيرِ :  
 - هَيَّا بِنَا إِلَى كُرْخَةِ ! أَجَانَّتْهُ تَوَلِيٌّ وَقَدْ أَتَفَلَّ الثَّمَانُ أَجْفَانَهَا :  
 - لَا رَيْبَ أَنَّكَ قَدْ جُنِسْتَ حَتَّى غَطَّرَ بِبَالِكَ فِكْرَةً كَهْلِيهِ فِي مِثَالِ هَذَا الزَّمَنِ الْفَاسِقِ ،  
 فَالظُّلْمَةُ أَجْدَدُ فِي الْإِسْتِدَامِ ، وَالْمَطَرُ يَتَساقَطُ غَزيراً !  
 - أَنَا لَمْ أَخْبَرْتُ أَبَدًا عَنْ كُرْخَةِ عَارِجَ الْمَرْوَلِ ، كُنْتُ أَتَصَيَّدُ كُرْخَةً دَاخِلَ صَفْحَاتِ كِتَابِكَ  
 الرَّاسِخِ بِالْحِكَايَاتِ وَالْأَلْوَانِ .



نَحْكِي فِي قَلَمِ الزَّمَانِ أَنْ طَائِرًا نَعْمُ الْمُنْظَرِ ،  
حَسَنَ الصُّورِ ، طَلِيقَ السَّانِ ، ذَا خَلْقٍ صَفَرَاءِ  
مَوْشَاةٍ بَعْضِ السَّوَادِ .

مَا إِنْ لَقِىْنَا هَذَا الطَّائِرَ بَيْضَتَهُ حَتَّى احْتَمَتْهُ أُمُّهُ ( صُفْرَانِيَّةٌ ) ، فَرَاخُ  
بِمَاكَ الْقَضَاءُ شَدِيداً عَذِيباً ، اطْرَبَ سَكَّانَ الْغَايَةِ . نَيْدٌ أَنْ سَوَاءَ طَالِعِهِ  
قَدْ أَوْقَعَتْ ضَحِيَّةً سَاحِرَةً لَقَطْنٌ مَنِيلاً عِنْدَ طَرَفِ الْغَايَةِ . وَلَآنَ هَلِيعُ  
الْمَرَأَةِ الشَّرِيفَةِ لَا تَطْرُبُ إِلَّا لِنَفَقِيقِ الضُّفَادِ ، فَقَدْ بَاتَ هَذَا الطَّائِرُ  
الْغَرِيبُ مُصْتَدِرَ لِرِجَاجٍ دَائِمٍ لَهَا .

قَامَتْ يَوْمَ ، وَلَمَّا اشْتَدَّ بِهَا الْقَيْظُ ، رَمَتْهُ بِمَسْحُوفٍ سِحْرِيٍّ وَمِى كَرْدُودُ :  
( اسْتَلْكَ صَبِيّاً حَتَّى تَكْفُفَ عَنِ التَّغْرِيدِ .

اجْمَعِ رِيَشَاتِ الثَّارِ السَّبْعَ لِنَعُودَ عُصْفُوراً مِنْ جَدِيدٍ ) .



- أَيْنَ أَنَا ؟ أَنَا أَعْرِفُ جَيِّدًا هَذَا الْبَلَدَ ! كُلُّ الْأَشْيَاءِ الْمَحِيطَةِ بِي ، قَدْ مَسَّيَ لِي أَنْ عَابَثُهَا  
فِي كِتَابِي الْمَصَوِّرِ . لَا رَيْبَ أَنِّي أَحْلُمُ ، وَلَئِنِّي إِحْسَاسًا غَرِيبًا بِوُجُودِي دَاخِلَ كِتَابِي ،  
فَرَاغَةُ الْوَرَقِ وَالْحَبِيرِ تُشْفِرُ حَوْلِي ، لَوْ رَأَيْتَنِي طَبْعًا ، لَكَانَ قَدْ أَسْرَ وَحَدَنَ .



- ماذا يجري ؟ عَلَى الْيَمِينِ نَمَّةٌ مِنْ يَمِينِي ... وَرَأَيْتُ تَوَلَيْنَ  
تَمِيمُ النَّظَرَ ، ثُمَّ قَالَتْ : أَنَا أَعْرِفُ هَذَا الصَّبِيَّ ! سَوْفَ أَقْبِلُ  
سَرِيعًا إِلَى الصَّفْحَةِ الثَّالِثَةِ ، وَاحِدٌ ، اثْنَانِ ، ثَلَاثَةٌ ، هَوْبَةٌ .. !



- لا تلبِ أيتها الصبيُّ الصَّغِيرُ ، لا تلبِ أيتها الغُصْفُورُ الصَّغِيرُ !

- من أنتِ ؟

- أنا تُولِينُ ، وأما أنتِ فامسُكِي ( صُفْرَانِيَّةُ ) . لقد قَرَأْتُ هذا الكِتَابَ الَّذِي  
يُروِي قِصَّتَكَ ، وأَعْلَمُ أَنَّكَ تُقَشِّقُ عن رِيشاتِ الشَّارِبِ الَّذِي تُحَرِّقُهُ مِنَ السَّحْرِ .  
لنْ تَعَاوَنَا فِي البَحْثِ عَنِهَا ، لَسَهْلَ العُثُورِ عَلَيْهَا .  
وفيما الطُّفْلَانِ يَتَحَادَثَانِ وَصِلَا إِلَى غَايَةِ شَدِيدَةِ الظُّلْمَةِ .

قالت تولين : أنا أرني لحالك يا صُغرائي ، لَأَلَيْكَ بَطْلُ حِكَايَةٍ مِنْ أَهْدَى الْحِكَايَاتِ غَرَابَةً ،  
لَعَلَّ مَنْ أَلْقَاهَا يَوْ شَيْءٍ مِنَ الْجَنُونِ ، ثُمَّ تَسَاءَلْتُ : أَرَأَيْتَ كَمْ هِيَ عَجِيبَةُ حَيَوَانَاتِ هَذِهِ الْعَالَمِ ؟  
فَسَاءَلْتُ الصَّبِيَّ بِذَوْرِهِ : وَمَا الَّذِي يُمَيِّزُهَا عَنْ غَيْرِهَا مِنَ الْحَيَوَانَاتِ ؟ أَهِيَ مُخْتَلِفَةٌ فِي عَالَمِيكُمْ ؟  
- حَيَوَانَاتُنَا أَكْثَرُ .. بَلْ أَقَلُّ .. الْحَيَوَانَاتُ هُنَا لَا تَقِلُّ شَيْئاً عَنْ حَيَوَانَاتِنَا . انْظُرْ إِلَى الْقَارِنِ  
الْجِصَّانِ الْخَرَّافِيِّ الَّذِي لَهُ قَرْنٌ وَسَطٌ حَبِيبٌ ، فَإِنَّا لَمْ نَشَاهِدْ مِنْ قَبْلُ قَارِناً حَقِيقَةً ، سِوَمَا الْغَيْرِ  
طَبَوْشاً عِيباً .

- تَقُولِينَ طَبَوْشاً ؟ جِيعِيهِ لِي . أَحَابَتِ تُولِينُ : إِنَّهُ مَخْلُوقٌ اسْطُورِيٌّ يَعِيشُ فِي عَالَمِنَا .



قالت تولين للضيء : التزم الحذر ، فيها هي ذي الميتة  
الأولى . علينا أن نعبّر على الشجرة هذه الموهبة السحيقة من  
غداً أن يحتل توازننا ، فالرمتة الأولى على طرف المصن .  
- لماذا زلت أنسألي ، لري ماذا يوجد في قعر هذا الوادي ؟  
قاطعت تولين متسائلة قلقة : أهو عميق جداً ؟



- من يدري فالرسم لم يرسم ما يوجد بأي  
شيء ! قالت تولين وهي تسر بتؤدة فوق  
الشجرة : وهذا ما يوشق قلقاً ، لكن لا بأس ،  
فنحن على قارب قومين من الرمتة الأولى ...  
أخيراً ، لقد ظفرتنا !



قال صُفْرَانَةُ : يَا هَلِيلُ الصُّلَحَةِ ، يَبْعِي عَلَيْنَا أَلَا تُحَدِّثُ  
 أَحَى بَحَلْبَةِ ، فَمَا هِيَ الْمَخَارَةُ الَّتِي بَأْوَى إِلَيْهَا الْقَيْطُ ذُو الْقُبْحَةِ ،  
 امْنُ عَمَّ الْقَيْطُ ذِي الْحَرَمَةِ . هُوَ كَالْبَيْتِ ضَحَامَةٍ ، وَكَالْثَوْبِ  
 كَهَمًا ، فَهُوَ يَسْتَطِيعُ بِكُلِّ سَهْوَلَةٍ الْتِهَامَ عَشْرَةَ أَطْفَالٍ وَمِثْلًا .  
 - أَنْظُرْ يَا صُفْرَانَةُ ، فَالْرَيْشَةُ مَغْرُوسَةٌ فِي قُبْعِيهِ ، وَغَلْبَتُكَ  
 الْبَرَاغِثَا مِنْ غَيْرِ أَنْ تَمْسُ بِالْخَرَسِ لِكَيْلَا تَرُونَ ، فَتَهْلِكُ مَعًا ،  
 وَحَاذِرُ خُصُوصًا مِنَ السَّقُوطِ . قَالَ صُفْرَانَةُ : بَرْدِي ! إِنَّ  
 الرِّيشَ وَوَبَرَ الْقَيْطِ يُسَيِّبَانِ لِي الْقَشْعَرِيفَةَ .



فَالزُّرْقَةُ هِيَ السَّائِمَةُ : الْأَشْجَارُ ، وَالْعُشْبُ ، تِلْكَ الطَّبِيعَةُ كُلُّهَا  
 مَتَشَبِّهَةٌ بِاللُّونِ الْأَزْرَقِ ... لَرَى مَا سَبَبَ ذَلِكَ ؟ وَأَمَّا الْحَيَوَانَاتُ فَقَدْ زَرِقَتْ هِيَ الْأُخْرَى  
 لَتَفْشُو غَيْرَ مَرِيئَةٍ ، فَتَسْتَحْيَا حَيَوَانٌ مُفْتَرِصٌ يَكْمُنُ فِي مَكَانٍ مَا لِلإِبْقَاعِ بِفَرَسِيئِهِ ... إِنَّهُ الذَّلْبُ  
 الْأَزْرَقُ . قَالَتْ تَوَلِيئُ ، وَقَدْ اعْتَرَاهَا الْخَوْفُ طَعَامُهُ : الذَّلْبُ ١٢ هَذَا صَحِيحٌ ، لَقَدْ تَذَكَّرْتُ ..  
 لَنَحْيِي سَرِيعاً عِلْفَ الْأَغْصَانِ ، لَكُنِّي أَتَمَنَّى الْآتِسَبَّ هَذَا الْأَزْرَقُ يَكْلُوهُ مَلَايِسَا .  
 - أَرَى أَنْ لَا دَاعِيَ لِإِضَاعَةِ الْوَقْتِ سُدًى ، فَلَا تَوْجَدُ رِيثَةً فِي هَذِهِ الصَّلْبَةِ ، لَتَفْشُ عَنْهَا  
 فِي مَكَانٍ آخَرَ !





قالت تولى: هذا القصر بُشِيَءُ القصور التي أراها في أحلامي !  
 قالت الأميرة لمقبلين وقد ضُحِبَ وجهها .  
 - أمتحان عن ريشة الناز ؟ يستحيل عليكما الحصول عليها ،  
 لأنها لا تُدارح أبداً ولن الجنية ، فهي تزينها شعرها . اعتقد أنها  
 لن تتخلّى عنها ، لا بل قد تحيلكما عذابة أو عكوتاً ، إلا إذا  
 استطعت استئذنها لتقف أمام الثايلة ، وسوف أحول أن  
 أشغلها ، عنكما الامتحان في اسطوانة الريشة ...

وأما الآن ، فيها نحن قد وصلنا إلى صفحة العملاق ذي المفتاح الذهبي . قالت تولين :  
يسو وكأنة نهم خطر ، فقال لها صغراية : أهدأ ، وسوف أنقذ لك سيرا ، هو يتظاهر بأنه  
شمر ، لكنه في الحقيقة رقيق طيب . أحيانا ، وعندما يطوى الكتاب ، كنا نلعب معا لعبة  
الاعبياء ، كان يضحكني كثيرا ، لأنه ، ومن قهر ضحاكيه ، لا يستطيع إخفاء قبحه كلها



نادى صغراية العملاق ، ثم قال : استيقظ يا رفيقي ، واضع لنا  
الباب ، فما كان من العملاق إلا أن أطلق زئجرة اعتزت من  
خزائنها أروع ألحان ، وقد صحت عيناها ، فقال له صغراية :  
- لا تحزع يا رفيقي ، فالفتاة هدية صديقي .



صاح صُغْرَاءُ : إْحْبِبْنِي أَيُّهَا الْجَنَّاتُ الْمُتَحَنِّنَاتُ الصُّغِيرَاتُ ، وَافْعَنْ بِي صُغْدًا ،  
فَإِنَّا أَرَاهَا عَلَى قِمَّةِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ . ثُمَّ صَرَخَ مُعْطِطًا : الرَّبِيشَةُ الرَّابِعَةُ بَالَتْ فِي حَوْزِي !  
فَأَلَّتْ تَوَلَّيْنُ لِلجَنَّاتِ الْعُشْبَاتِ : أَشْنُ فِي عَائَةِ الطُّفْلِ ، فَقَدْ أَسْدَيْتُنْ لَنَا عِدْمَةً عَظِيمَةً ،  
لَيْنَ أَتَيْتُنْ لِرَبَارِكِي ، لِأَعْدَدْتُ لَكُنْ قَالِبًا كَبِيرًا مِنَ الْخَلْوَى . عِنْدِي ضَحِكُكَ الْجَنَّاتِ  
الصُّغِيرَاتُ وَقُلْنَ لَهَا : نَحْنُ لَا نَأْكُلُ الْخَلْوَى ، لِأَنَّا لَا نَقْبُولُ إِلَّا بِرَحْمَةِ الْأَزْهَارِ . إِذَا  
إِذْنَتْ لَنَا ، لَوْثَمَا نَأْيَ فِي إِحْدَى لِيَالِي الصَّيْفِ إِلَى حَدِيقَتِكَ ، لَنَقْلُوقَ رَاحِيَةَ أَزْهَارِكَ ،  
وَشُكْرًا عَلَى دَعْوَتِكَ !



ها نحن الآن نخطُ رحلتنا في مَسَكَةِ السَّحَابِ . ما نَرَحُ هذا  
الوَحْشَ المَافِلُ يَنْفُثُ النَّهَبَ من جوفِهِ ، مُخْبِئًا حَقْرًا في  
الأَرْضِ ، وقد يَنْتَهِي بِهِ اللَّطَافُ إلى إِحْرَاقِ الْكِتَابِ ! قَالَتْ  
نَوَلِينُ : لَوْ كُنْتُ أَنَا ، لَمَنْعْتُهُ مِنَ الْعَيْثِ بِأَعْوَادِ النَّقَابِ !

قَالَ صَفْرَاهُ . هِيَ دِي الرَّمْثَةِ الْحَامِسَةِ  
تَحْتَ بَلَكِ الْحَمْرَةِ الْمُحْرِقَةِ ، لِنَأْخُذَهَا  
بِسُرْعَةٍ حَتَّى نَلْحُوقَ بِأَنْفُسِنَا !

قَالَتْ تُولُونُ : هَذِهِ الْخِصَانَةُ عَذَابٌ فِي الْجَنَّةِ ! لَقَدْ هَرَبْنَا مِنْ بَرٍّ الْكَثِيرِ لِنَعْرِضَ بَعْدَهَا  
فِي أَعْمَاقِ الْمَحِيطِ .

- لِنَطْلُسَ مَعًا يَا تُولُونُ ، وَالرَّيْشَةُ  
السَّادِسَةُ فِي الْقَفْرِ ، دَامِلَ  
الصَّدَاقَةِ الْكَبِيرَةِ . أَرَأَيْتِ ذَلِكَ  
الشَّاطِرَ الْبَعِيدَ ذَا الرَّمَالِ الْبَيْضِ  
وَأَشْجَارِ التَّحِيلِ الْبَامِقَةِ ؟

إِنَّمَا خَرِيدَةُ الْكَثْرِ ، حَيْثُ أَرَسَى فَرَسِيَّةَ الْبُحُورِ السَّبْعَةَ سَفِينَتَهُمْ ، لِتَحْقِيقِ صَدَائِقِهِمْ  
الْمَلَأَتِ بِالنَّفَاسِ مِنَ الْأَحْجَارِ الْكَرِيمَةِ ، وَالْأَمِينَةِ الثَّمِينَةِ ، وَالشَّجَرِ الذَّهَبِيِّ ..



قالتا نولون : تجا ، فالرَّيشة السَّابعة ليست في مكانها !  
 رَدَّ عليهما صُغْرَاءُ مُحَيَّطًا : لقد ضاع كُلُّ شيءٍ مِنَّا ،  
 فانا لن نعود أبداً ذاك العُصفورَ السَّعيد !  
 - لا تَقْنَطُ ، ولا تَدْعِ عيَّاسَ يَمْلِكُكَ ! لا رَيبَ أنَّ السَّابِعةَ  
 قد حَضَعَتْنا ، فالرَّيشة ما تزالُ جِندَها ، ولا بُدَّ مِنَ الحُصُونِ  
 عِندَها ، ولِهذا الغُرُضِ فقد أعدَدْتُ حُطَّةً . لِنَبْدَأْ أَوَّلًا بِجَمْعِ  
 الْأَصْدِقَاءِ .






وارتفع صوت قولين : إقتربوا مني فوراً أيتها الساحرة ، فيها هو حلمنا قد عاد بالريشات  
 السبع ! صرخت الساحرة الماكرمة : هذا مُحال ، فانت تكذبين ، هو لن يستطيع البتة حُملها  
 كلها ، لأن الرُبنة السابقة ما برحت في حوزتي . أظفري ، لها هي ذي في يدي !  
 عندئذ ، وبأسرع من وميض البرق ، احتفظت الجنية المصححة لريشة من يد الساحرة ،  
 ليما انقضت عليها العمالق الطيب لئيتبعها ومُبعثها دفعة واحدة .

قال العِمْلَقُ وهو يَلْقِظُ الْيَكْسَةَ مِنْ جَوْفِهِ : طَعْمُ السَّاحِرَةِ كَرِيهٌ جِدًّا ! صَاخَتْ تُولَيْنُ بِفَرْحٍ عَظِيمٍ : احْسَنْتِ أَيُّهَا الْعِمْلَقُ الطَّيِّبُ ! مَرَحِي إِلَيْهَا الْيَتِيمَةُ الصَّغِيرَةُ ، لَوْلَاكُمَا مَا اسْتَطَعْنَا بِمَنْعِ الرِّيشَاتِ الْمُبْعِ ! سَوْفَ يَعُودُ صُفْرَاءُ عَصْفُورًا . ثُمَّ أَضَافَتْ قَائِلَةً لِّلْعِمْلَقِ : لَا يُدْ لِي مِنْ تَعْمُوكَ نَعِيمًا عَنْ شُكْرِي ، وَعِزًّا لَنَا بِإِعْمَالِ . دُونَ تَرْكُودٍ ، خَلَعَ الْعِمْلَقُ قُبْعَهُ وَنَحْنُ لَهَا لَمَّا مَلَعَتْ تُولَيْنُ عَنِ حَلَّةِ قُبْلَةٍ وَحَقِيقَةٍ ، اسْمَرَّ وَخَفَهُ عَجَلًا كَلْفَةً صَغِيرَةً .





قَالَ صُفْرَاءُ : أَخيراً سَأَسْتَرْجِعُ طَبِيعَتِي  
الَّتِي سَلَبْتَ مِنِّي عَشْرًا ، فَإِنَا سَامِعُونَ خُصْفُورًا  
كَمَا كُنْتُ ، يَا لِلنَّهَائَةِ السَّعِيدَةِ . كَمْ اشْتَأَقُ  
إِلَ خَنَازِيرِي ، لِأَنْطَلِقَ بِهِمَا إِلَى الْأَعَالِي ، وَأَنْ  
أُغَرِّدَ وَأَسْدُو . أَنَا أَشْكُرُكُمْ جَمِيعًا لَأَلَّكُمْ ..  
لَكِنْ لَمْ يَقْسِرْ لَهُ أَنْ يُنْمَ حَبَارَكَةٌ لِأَنَّ السَّحْرَ قَدْ  
زَالَ عَنهُ . وَأَمَامَ عَيْنَيَّ تَوَلَيْنَ طَائِرَ صُفْرَاءُ  
وَارْتَفَعَ فِي الْمَوَاقِ ، فَصَاحَتْ وَقَدْ سَحَرَهَا  
مَنْظَرُهُ : طَيْرٌ وَرْتَفَعَ عَالِيًا ! لَقَدْ لَحَنَّا !

وعلى صباح تولين استغاف طروش ، فقفز إلى سريرها يلقي عليها تحية الصباح ، فقالت له :  
لو تعلم يا طروش ، لقد كنت في كتاب مع العصفور صليحة ! ما أجمل الكتب ، وما أعظم  
فائدتها . عندما نعرف القراءة ، نستطيع القيام بأسفار متعيلة ، نتعرف من خلالها أصدقاء كثر ،  
ونعيش مغامرات تكاد لا تنتهي ! قال لها وهو يتفكر فيها : في المرة القادمة ، سوف أذهب  
معك ، ألا تصحيتين ؟

- أريدُ مُرافقتي في أحلامي ؟  
- بالطبع لا ، فانا أريدُ الذهاب معك إلى المدرسة لأتعلم القراءة !





© Editions CASTERMAN Belgium

تولى نشر هذا الكتاب العربية المتحدة في بيروت - جميع الحقوق محفوظة - لا يجوز انسخ أو إعادة نشر أو توزيع  
هذا الكتاب بدون إذن من الناشر - جميع الحقوق محفوظة - لا يجوز انسخ أو إعادة نشر أو توزيع  
في أي شكل أو بغير إذن من الناشر - جميع الحقوق محفوظة - لا يجوز انسخ أو إعادة نشر أو توزيع

RP © 2008 Hachette Éditions France

All rights for this book's edition reserved and no part of this publication may be  
reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission of the rights holder  
in accordance with DAD 1155500 - Belgium





- |    |                          |    |                       |    |                         |
|----|--------------------------|----|-----------------------|----|-------------------------|
| 1  | تولين في المزرعة         | 18 | تولين أم صغرة         | 35 | تولين تكتشف الموسيقا    |
| 2  | تولين في رحلة            | 19 | تولين في عيد ميلادها  | 36 | تولين تضيّع كتبها       |
| 3  | تولين في البحر           | 20 | تولين تعطي بالمحبة    | 37 | تولين في العاصفة        |
| 4  | تولين في المدرسة         | 21 | تولين تتركب القارعة   | 38 | تولين والمغارة          |
| 5  | تولين ، شرباً بالمدرسة   | 22 | تولين راقصة الأوتار   | 39 | تولين والجرأة الصحية    |
| 6  | تولين في الشوي الشعبية   | 23 | تولين في عيد الأزهار  | 40 | تولين والألعاب المشهورة |
| 7  | تولين على حقل المسرح     | 24 | تولين تبتلع الطعام    | 41 | تولين في ليلة العيد     |
| 8  | تولين في الجبل           | 25 | تولين تعلم الشياطة    | 42 | تولين والبيت الجديد     |
| 9  | تولين في المسجد          | 26 | تولين شريفة           | 43 | تولين في حفل تشكرت      |
| 10 | تولين على نهر الباهرة    | 27 | تولين تروى حاليها     | 44 | تولين والتملأ للفرحة    |
| 11 | تولين ومسؤول الشقة       | 28 | تولين تسافر في القطار | 45 | تولين وركب الشجرة       |
| 12 | تولين في القلعة          | 29 | تولين تعلم الملاحة    | 46 | تولين والحديقة          |
| 13 | تولين في حديقة الحيوانات | 30 | تولين وصديقها الثوري  | 47 | تولين شريفة             |
| 14 | تولين تتناول             | 31 | تولين والجهاز الخلوي  | 48 | تولين في درس الاستكشاف  |
| 15 | تولين في العكسة          | 32 | تولين في عيد الأم     | 49 | تولين في درس الرسم      |
| 16 | تولين تركب الخيل         | 33 | تولين في القطار       | 50 | تولين في ملاهي الحكايات |
| 17 | تولين في المكتبة         | 34 | تولين في المدرسة      | 51 | تولين في درس الطبيعة    |

©-CM1-50

ISBN 2-203-10150-4



6 214001 440503